

人文素养奠基读本

诗

诗经今译

(上)

于春香 译著
韩广颐



五元书系

国学必知经典 何明 主编

西苑出版社

人文素养奠基读本

总 序

人文,泛指人类社会的各种文化现象。人文科学在欧洲的兴起,是区别于中世纪占统治地位的宗教神学,以人为中心,研究人性、教养及与人类利益密切相关领域的科学。发展到今天,人文科学已是相对自然科学而言,广义地指研究社会现象和文化艺术的学问,包括哲学、经济学、政治学、史学、法学、伦理学、文艺学、语言学等等。

人类积累的科学知识,基本上有两大部分。一部分为自然科学,是研究自然界的物质形态、结构、性质及其运动规律的学问,其目的在于认识自然规律,为人类征服自然开辟道路;在现实社会中,自然科学不断转变为现实生产力,成为推动社会文明进步的重要源动力。另一部分,即人文科学。

人文科学以人和由人组成的社会为研究对象。我国先秦的《周易·彖传》中就已指出:“文明以止,人文也。观乎天文,以察时变;观乎人文,以化成天下。”人文科学是调整、治理社会的学问。人类认识社会的形态、结构、性质及其发展规律,使人们自觉适应社会发展的规律,促进社会向着文明的、进步的方向前进。人文科学以人的思想和行为为其研究的中心,因此,它又指导人们自觉地改造和发展自身,以适应社会整体文明进步的要求。

两大科学的合力,共同推动着人类社会文明进步的步伐。现代文明社会每一个全面发展的人,虽然其专攻、所长必然有

其侧重,但人文科学和自然科学两个方面的基本素养,却都是不可或缺的。社会文明程度愈发展、提高,对人的全面发展的要求亦愈将提高;这既是一个必然规律,也已经是很现实的问题。这是因为,科学本身的发展已经证明:科学的终极目的,毕竟在于人类自身的解放而不是其他。

当代科学技术的飞速发展和普遍应用,已使人们对“科盲”状态的难以容忍,有着越来越切实的感受。随着社会现代化对人文素养要求的不断提高和人文素养事实上的欠缺,实际已使许多人在生活、工作和各种社会活动中,经常陷于尴尬、浑沌与迷惘的状态,但许多人对此却缺乏理性的自觉,某些人甚至还在由于对人文的无知而盲目地轻视乃至排斥接触、学习人文知识。尤其我们的年轻一代,尤其年轻一代中专攻自然科学的文化人,人文素养的相对欠缺,将会对他们个人的人生、事业,将会对今后的社会发展产生怎样的深远影响,的确迫切地需要引起每个人和全社会的充分关注。

我国是一个文明古国,也是一个人文大国,几千年来,我们的祖先为我们积累了极为丰富的人文财富。提高人文素养,从主观上说,不可不适当学习、接受这笔宝贵的精神财富;从客观上看,一个民族的人文传统,实际上乃是无法人为断裂而只能于传承中扬弃的。然而,浩若烟海的人文经典又往往令人望洋兴叹,无从着手;为此,我们从浩瀚的人文典籍中,筛选了部分最能体现中华民族人文精神,曾为古老的华夏文明奠定了人文基础的精华,以飨读者,希望对广大读者提高人文素养起到奠定基础的作用;而此次所选原著,亦皆属了解国学梗概必知的经典,对一般读者而言,又相当于一套颇具典藏性的国学资料工具书。此后,我们还将陆续推出系统介绍西方人文精神和普及性综合介绍各类基本人文知识的小册子。希望这套丛书能够得到广大读者尤其是青年朋友们的喜爱,成为朋友们人生旅途中朝昔相随的良师益友。

前言

《诗经》是我国最早的一部诗歌总集。其作品大抵产生于西周初年至春秋中叶(约公元前 11 世纪~前 6 世纪),成书于春秋中叶(公元前 6 世纪)。后经孔子整理、删订,保留诗歌三百零五篇,故又称《诗三百》。

《诗经》反映的是西周初年至春秋中期的社会生活,内容丰富,形式多样,实为中国诗歌之源头。《诗经》分为“风”、“雅”、“颂”三部分。“风”包括《周南》、《召南》、《邶风》、《鄘风》、《卫风》、《王风》、《郑风》、《齐风》、《魏风》、《唐风》、《秦风》、《陈风》、《桼风》、《曹风》、《豳风》十五国风,计一百六十篇,是各诸侯国的土风歌谣,其中保留了许多劳动人民的口头创作,具有较高的文学价值。“雅”是西周都城镐京一带的乐歌,又分为《大雅》和《小雅》,计一百零五篇。其中,《大雅》基本上是周王室公卿贵族的作品,多是歌颂周民族祖先和周初统治者的功绩。《小雅》中的大部分诗篇出自贵族士人之手,少数是民间歌谣,内容较为丰富,具有一定的认识价值。“颂”是统治者祭祀祖先的乐诗,包括《周颂》、《鲁颂》和《商颂》三部分,计四十篇。其中《周颂》是周王朝的庙堂乐章,《鲁颂》是春秋初鲁国的庙堂乐章,《商颂》则是商之后裔宋国统治者祭祀商代祖先的乐诗。总之,《诗经》所展现的,是距今两千五百年至三千年间的上古社会生活图卷,西周初年兴盛、王室的衰微、社会的动荡、各民族间的战争、统治阶级与劳动人民的矛盾、平王东迁后社会政治的巨大变化、王权旁落、诸侯称雄、战乱频仍……在《诗经》中得到了淋漓尽致的反映,这为我们认识那个时代、研究那段历史提供了丰富而翔实的第一手资料。

可以说,它是周代社会的一面镜子。

《诗经》作为我国的第一部诗歌集,在我国文学史上占有极为重要的地位,具有很高的文学价值。首先,《诗经》的现实主义优良传统,千百年来一直影响着我国文学的创作,成为历代文人墨客取之不尽、用之不竭的艺术源泉。它引导激励诗人、作家去关心时事,关心国家、民族的命运和劳动人民的疾苦,把文学创作作为自己改造社会、投身政治的一种自觉的活动和有力的武器,从而创作出了一批又一批传颂千载的名篇佳作。其次,《诗经》赋、比、兴表现手法,亦即直接地写景、记事和抒情的艺术技巧,对于我国文学创作给予了一种最直接、最典范的示范和指导,历代作家无不将之奉为圭臬,在创作实践中沾溉其润,受益良多。最后,《诗经》在章法上多采用重章叠句、反复咏叹的形式,语言朴素优美、形象生动,音节和谐优美、自然流畅,具有独特的语言美、诗意美和音乐美,是我国诗歌最直接的源头,对我国文学尤其是诗歌韵文的发展影响极大。可以说,《诗经》奠定了我国文学的基石,在中国文学史上如日月经天、江河行地,具有永恒的价值和意义。

《诗经》自孔子删订整理后,历代传《诗》、注《诗》者甚多。秦始皇焚书,《诗经》也未能幸免,但由于学者的传诵,至汉初复得流传。汉初,传授《诗经》的主要有齐(轅固)、鲁(申培)、韩(韩婴)三家,并立学官。“毛诗”(毛亨、毛萁)后起,未得立。至东汉,“毛诗”盛而三家诗渐衰。汉末,大儒郑康成专为“毛诗”作笺,其后毛诗独尊,而三家诗亡。唐初孔颖达作《毛诗正义》,宋朱熹又作《诗集传》,是为解说《诗经》之名著,影响深远。

此次整理,以清阮元校刻《十三经注疏》本为底本,并参考中华书局1957年《毛诗正义》排印本。每首包括解题、正文和译文三部分,校生僻字则于其后标注汉语拼音,以便于中等文化水平的读者阅读。由于我们水平所限,加之时间仓促,整理过程中势必会有这样或那样的错误和不足,敬祈广大专家、读者批评指正。

目 录

前言	(1)
----------	-------

国风·周南

关雎	(1)
葛覃	(2)
卷耳	(2)
樛木	(3)
蟋蟀	(4)
桃夭	(4)
兔置	(5)
采芣	(5)
汉广	(6)
汝墳	(7)
麟之趾	(7)

国风·召南

鹊巢	(8)
采芣	(8)
草虫	(9)
采蘋	(10)
甘棠	(10)
行露	(11)
羔羊	(11)
殷其雷	(12)
* 踏歌图	(13)
標有梅	(14)

小星	(14)
江有汜	(15)
野有死麋	(15)
何彼秣矣	(16)
驹虞	(16)

国风·邶风

柏舟	(17)
绿衣	(18)
燕燕	(19)
日月	(20)
终风	(21)
击鼓	(21)
凯风	(22)
雄雉	(23)
匏有苦叶	(23)
谷风	(24)
式微	(26)
旄丘	(26)
简兮	(27)
泉水	(28)
北门	(29)
北风	(29)
静女	(30)
新台	(31)
二子乘舟	(31)
* 珊瑚珠	(32)

国风·邶风

柏舟	(33)
墙有茨	(33)
君子偕老	(34)
桑中	(35)
鹑之奔奔	(36)
定之方中	(36)

蝦蟇	(37)
相鼠	(37)
干旄	(38)
载驰	(39)

国风·卫风

淇奥	(40)
考槃	(41)
硕人	(41)
氓	(42)
竹竿	(44)
芄兰	(45)
河广	(45)
伯兮	(46)
有狐	(46)
木瓜	(47)
* 丛竹图横披	(48)

国风·王风

黍离	(49)
君子于役	(50)
君子阳阳	(51)
扬之水	(51)
中谷有蓷	(52)
兔爰	(52)
葛藟	(53)
采葛	(54)
大车	(54)
丘中有麻	(55)

国风·郑风

缁衣	(56)
将仲子	(56)
叔于田	(57)

大叔于田	(58)
清人	(59)
羔裘	(59)
遵大路	(60)
女曰鸡鸣	(60)
有女同车	(61)
山有扶苏	(61)
蓍兮	(62)
狡童	(62)
褰裳	(63)
丰	(63)
东门之墉	(64)
风雨	(64)
子衿	(65)
扬之水	(65)
出其东门	(66)
野有蔓草	(66)
溱洧	(67)

国风·齐风

鸡鸣	(68)
还	(68)
著	(69)
东方之日	(69)
东方未明	(70)
南山	(71)
甫田	(72)
卢令	(72)
敝笱	(73)
载驱	(73)
猗嗟	(74)
* 清溪绕屋图	(75)

国风·魏风

葛屨	(76)
----------	------

汾沮洳	(76)
园有桃	(77)
陟岵	(78)
十亩之间	(79)
伐檀	(79)
硕鼠	(80)

国风·唐风

蟋蟀	(82)
山有枢	(83)
扬之水	(83)
椒聊	(84)
绸缪	(85)
杕杜	(85)
羔裘	(86)
鸛羽	(86)
无衣	(87)
有杕之杜	(87)
葛生	(88)
采苓	(89)

国风·秦风

车邻	(90)
驺虞	(90)
小戎	(91)
蒹葭	(92)
终南	(93)
黄鸟	(93)
晨风	(94)
无衣	(95)
渭阳	(96)
权舆	(96)
* 风仙蜜蜂图	(97)

国风·陈风

宛丘	(98)
东门之枌	(98)
衡门	(99)
东门之池	(99)
东门之杨	(100)
墓门	(100)
防有鹄巢	(101)
月出	(101)
株林	(101)
泽陂	(102)

国风·桧风

羔裘	(103)
素冠	(103)
隰有苕楚	(104)
匪风	(105)

国风·曹风

蜉蝣	(106)
候人	(106)
鸛鳴	(107)
下泉	(108)

国风·豳风

七月	(109)
鸛鳴	(111)
东山	(112)
破斧	(114)
伐柯	(114)
九罭	(115)
狼跋	(115)

国风·周南

关 雎(jū)

这是一首男女情歌。一位小伙子对一位娴静秀丽温柔的姑娘产生了深深的相思。他夜不成寐，渴望和她结成幸福的伴侣。

关关雎鸠， 雎鸠关关相和鸣，
在河之洲。 在那河间沙洲上。
窈窕 yǎo tiǎo 淑女， 娴静秀美的好姑娘，
君子好逑 hào qiú。 小伙儿想娶她做新娘。

参差 cēn cī 荇 xìng 菜， 荇菜青青有短长，
左右流之。 姑娘左右采集忙。
窈窕淑女， 娴静秀美的好姑娘，
寤寐 wù mèi 求之。 醒着睡着把她想。

求之不得， 追求她呀，没追上，
寤寐思服。 日日夜夜把她想。
悠哉悠哉， 情意绵绵思绪长，
辗转反侧。 翻来覆去难入梦乡。

参差荇菜， 长长短短青荇菜，
左右采之。 这边采来那边采。
窈窕淑女， 娴静秀美的好姑娘，
琴瑟友之。 弹琴鼓瑟心欢畅。

参差荇菜， 荇菜青青有长短，
左右芣 fū 之。 姑娘左右把它拣。
窈窕淑女， 娴静秀美的好姑娘，

钟鼓乐 le 之。 钟鼓齐鸣喜洋洋。

葛 覃

这是一个妇女将要回娘家探视父母时所唱的歌，表现了女子将要见到父母时的欢快心情。

葛之覃兮， 野葛藤蔓长又青，
施 yì 于中谷， 山沟谷底到处生，
维叶萋萋。 密密层层叶繁盛。
黄鸟于飞， 成群黄鸟翩翩飞，
集于灌木， 齐落丛林灌木枝，
其鸣喈喈 jiē。 鸣叫喈喈声悦耳。

葛之覃兮， 野葛藤蔓长又青，
施于中谷， 山沟谷底到处生，
维叶莫莫。 密密层层叶繁盛。
是刈 yì 是漙 huò， 砍葛蔓呀煮葛藤，
为絺 chī 为绤 xì， 粗布细布都织成，
服之无敝 yì。 做衣穿着不灰憎。

言告师氏， 我要告诉女师傅，
言告言归。 说我要回娘家去。
薄污我私， 洗净我的内衣，
薄澣 huàn 我衣。 洗净我的外衣。
害澣害否？ 什么该洗，什么不该洗？
归宁父母。 我要回娘家看望父母去。

卷 耳

这是一首别具一格的思妇诗。一个女子苦思远征的丈夫，诗歌不直言她的思念之苦，而是写她在苦思难禁中，想象丈夫的仆病马疲和长吁短叹，聊以慰藉内心的相思和惆怅。以丈夫思妻来曲写思夫的妻子，虽不直言而实胜于直言。

采采卷耳， 卷耳菜呀采呀采，
不盈顷筐。 没有采满一浅筐。

嗟我怀人， 思念丈夫长叹息，
寘 zhì 彼周行 háng。 筐儿放在大路旁。

陟 zhì 彼崔嵬， 骑马登上高山冈，
我马虺隤 huī tuí。 我的马儿精疲力竭好凄惶。
我姑酌彼金罍 léi， 且把金杯斟满酒，
维以不永怀。 好浇心中思念愁。

陟彼高冈， 骑马登上高山梁，
我马玄黄。 我的马儿病得色玄黄。
我姑酌彼兕觥 sì gōng， 且把兕角杯斟满酒，
维以不永伤。 好解心中深悲伤。

陟彼砠 jū 矣， 骑马登上土石岭，
我马瘠 tú 矣， 我的马儿病倒难前进，
我仆痡 pū 矣， 我的仆人病得不能动，
云何吁矣！ 万般无奈啊好伤心！

樛〔jiū〕木

这是人们对新婚男子的颂歌，表达了人们为新婚男子祈福求禄的良好心愿。

南有樛木， 南山有棵弯弯树，
葛藟 lěi 纍 léi 之。 葛藤缠绕树身上。
乐只君子， 快乐的小伙子啊，
福履綏之。 福禄降临到他身旁。

南有樛木， 南山有棵弯弯树，
葛藟荒之。 葛藤覆盖着它。
乐只君子， 快乐的小伙子啊，
福履将之。 福禄保佑着他。

南有樛木， 南山有棵弯弯树，
葛藟萦之。 葛藤围绕着他。
乐只君子， 快乐的小伙子啊，
福履成之。 福禄伴随着他。

螽〔zhōng〕斯

这是一首祝福人多生子孙的歌。是祝愿新妇多生子女的歌。表现了中国人传统的多子多福的思想。

螽斯羽， 蛸蛸鼓翅叫啊，
洗洗 shēn 兮。 聚聚一堆堆啊。
宜尔子孙， 你的子孙多啊，
振振兮。 多得排成群。

螽斯羽， 蛸蛸鼓翅叫啊，
薨薨 hōng 兮。 群飞轰轰响啊。
宜尔子孙， 你的子孙多啊，
绳绳兮。 世代绵延长。

螽斯羽， 蛸蛸鼓翅叫啊，
揖揖兮。 会聚在一起啊。
宜尔子孙， 你的子孙多啊，
蛰蛰 zhé 兮。 欢聚在一堂。

桃 夭

这是一首贺新婚的歌。诗中着重表现的是对新婚女子娇美、纯洁的歌颂和对她婚姻美满幸福的祝愿。

桃之夭夭， 小桃树真娇好，
灼灼其华。 桃花盛开色鲜艳。
之子于归， 娇美的姑娘出嫁了，
宜其室家。 夫妻和美家庭幸福。

桃之夭夭， 小桃树真娇好，
有蕢 fén 其实。 桃儿鲜艳个儿大。
之子于归， 娇美的姑娘出嫁了，
宜其家室。 夫妻和美家庭幸福。

桃之夭夭， 小桃树真娇好，
其叶蓁蓁 zhēn。 叶儿葱葱又秀茂。

之子于归， 娇美的姑娘出嫁了，
宜其家人。 夫妻和美家庭幸福。

兔 置[jū]

这是一首赞美公侯卫士的诗。诗歌从干城、好仇、腹心等方面层层深入地赞美了武士的品质。

肃肃兔置， 张开严密密的兔网，
椓 zhuó 之丁丁 zhēng。 丁丁当当打上木桩。
赳赳武夫， 武士雄姿气宇轩昂，
公侯干城。 守边御侮公侯良将。

肃肃兔置， 张开严密密的兔网，
施于中途。 布在四通八达要道上。
赳赳武夫， 武士雄姿气宇轩昂，
公侯好仇 qiú。 亲信帮手公侯良将。

肃肃兔置， 张开严密密的兔网，
施于中林。 布在郊野树林中。
赳赳武夫， 武士雄姿气宇轩昂，
公侯腹心。 机密心腹公侯良将。

芣苢[fú yǐ]

这是一首洋溢着浓郁生活气息的民歌——三五成群的劳动妇女一面在田野中采集车前草，一面欢快地唱着轻快朴实优美的歌谣。诗歌意境清新深远，给人以如临其境、如见其情的感觉。

采采芣苢， 鲜美肥大的车前草啊，
薄言采之。 大伙儿快来采。
采采芣苢， 鲜美肥大的车前草啊，
薄言有之。 大伙儿快快采起来。

采采芣苢， 鲜美肥大的车前草啊，
薄言掇之。 大伙儿快快捡起来。
采采芣苢， 鲜美肥大的车前草啊，

薄言捋 luō 之。 大伙儿快快捋起来。

采采芣苢， 鲜美肥大的车前草啊，
薄言袪 jié 之。 大伙儿快快兜起来。

采采芣苢， 鲜美肥大的车前草啊，
薄言褊 xié 之。 系好衣襟兜回来。

汉 广

一个打柴的青年爱上了一个美丽的姑娘，可是却无法得到她的爱情，内心十分惆怅失望。浩淼的江水触动了他的情怀，唱出了这支绝妙的歌。真是一片痴情，感人肺腑。

南有乔木， 南山有树高又大哟，
不可休思。 不能休息在树下。

汉有游女， 汉江有个游春女哟，
不可求思。 没有办法求到她。

汉之广矣， 汉水汤汤宽又宽哟，
不可泳思！ 没有办法游过它！

江之永矣， 江水滔滔长又长哟，
不可方思！ 没有办法绕过它！

翘翘错薪， 丛丛野树高又乱哟，
言刈 yì 其楚。 砍柴就砍荆树条。

之子于归， 姑娘如果嫁给我哟，
言秣 mò 其马。 先把马儿来喂好。

汉之广矣， 汉水汤汤宽又宽哟，
不可泳思！ 没有办法游过它！

江之永矣， 江水滔滔长又长哟，
不可方思！ 没有办法绕过它！

翘翘错薪， 丛丛野草乱又高哟，
言刈其蒺。 打草就打白蒿草。

之子于归， 姑娘如果嫁给我哟，
言秣其驹。 先把小马来喂好。

汉之广矣， 汉水汤汤宽又宽哟，
不可泳思！ 没有办法游过它！

江之永矣， 江水滔滔长又长哟，